



دور آلية التركيب المزجي في توليد المصطلح

عند محمد الأوراعي. دراسة مصطلحية

*The role of the mixture structure mechanism in generating the term
According to Muhammad Al-Awrighi, a terminological study*

النواري سعودي²

saoudi-abouzaid@yahoo.fr

مخبر معجم المصطلحات اللغوية والبلاغية في التراث العربي

عقيلة مخلوش¹

Akilamakhoulouche99@gmail.com

مخبر معجم المصطلحات اللغوية والبلاغية في التراث العربي

تاريخ الاستلام: 2024/10/06 تاريخ القبول: 2025/02/12 تاريخ النشر: 2025/03/22

Received: 06/10/2024 Accepted: 12/02/2025 published: 22/03/2025

ملخص المقال :

تعددت آليات توليد المصطلح عند الباحثين، فتراوحت بين إحياء التراث والاشتقاق والمجاز والنحت والتركيب، إلى جانب الاقتراض (التعريب والترجمة). ولا شك أنّ التركيب أحد أهم الطرق لتوليد المصطلح، سواء أكان تركيباً عددياً، أو إضافياً، أو إسنادياً، أو وصفيّاً، أو مزجياً. وقد لجأ الباحث اللساني محمد الأوراعي إلى التركيب المزجي في توليد كثير من المصطلحات نذكر منها: العلمي، والتشقيف، والقرب، والفرن، والمقولات المركبة. وسنعمد في هذه الورقة البحثية منهج الدراسة المصطلحية بالوصف والتحليل، للتعريف بهذه المصطلحات من حيث حدودها وأصولها، وقيمتها في الرصيد الاصطلاحي العربي.

كلمات مفتاحية: مصطلح، تركيب مزجي، محمد الأوراعي، دراسة مصطلحية.

Abstract

The mechanisms for generating terminology have varied among researchers, ranging from reviving heritage, derivation, metaphor, engraving, and composition, in addition to borrowing (Arabization and translation). There is no doubt that composition is one of the most important ways to generate terminology, whether it is a numerical, additional, attributive, descriptive, or mixed composition. Linguistic Muhammad Al-Awraqi has resorted to mixed composition in generating many terms, including: scientific, tashqif, qarnab, farnab, and compound categories. In this research paper, we will adopt the method of terminological study through description and analysis, to define these terms in terms of their limits, origins, and value in the Arabic terminological balance .

Keywords: Term; Mixed structure; Muhammad Al-Awrighi; Terminological study.

(1) جامعة محمد لمين دباغين سطيف 2 (الجزائر) ..

(2) جامعة محمد لمين دباغين سطيف 2 (الجزائر)

مقدمة:

اختلفت المصطلحات في البحث اللغوي العربي، نتيجة اختلاف التوجهات العلمية للباحثين؛ بين مقلد للمصطلح الأجنبي، ومستفيد من المصطلح الذي يزر به درسنا اللغوي القديم، وموفق بين التوجهين؛ محافظ على التراث العربي ومساير للتطور الحاصل في العصر المعاصر. وكل هذه الفئات تعتمد آليات في توليد المصطلح، تمثلت في: إحياء التراث، والاشتقاق والتحت، والمجاز، والتركيب، والافتراض بالتعريب والترجمة. ويعد التركيب المزجي نوعا من الآليات التي اعتمدها الباحث اللساني محمد الأوراعي في توليده للمصطلح، وقد ذكر ذلك في تصدير الجزء الأول من الوسائط اللغوية. وتزخر مدونته بهذه التراكيب المزجية من بينها المصطلحات الآتية: العلمي، والتشقيف، والقرب، والفرب، والمقولات المركية، والبنية الصركبية وغيرها.

وفي هذه الورقة البحثية اعتمدنا منهج الدراسة المصطلحية الوصفية التحليلية التي وضعها الشاهد البوشيخي. ففي البداية تعرضنا لمفهوم المصطلح، ثم عرّجنا على آليات توليده، فالدراسة المصطلحية لتلك المصطلحات المزجية، بهدف التعريف بها، لنصل في الختام إلى قيمتها في الرصيد الاصطلاحي العربي.

مفهوم المصطلح وآليات توليده

1.2 المفهوم اللغوي والاصطلاحي للمصطلح:

المفهوم اللغوي: ترجع لفظة مصطلح في المعاجم العربية إلى مادة (ص ل ح)، وهي ضد الفساد، صلح يصلح ويصلح صلاحا وصلوحا... وصلح كصلح.. والاستصلاح نقيض الاستفساد... والصلح: تصالح القوم بينهم، والصلح: السلم، وقد اصطلحوا وصلحوا وأصلحوا وتصلحوا واصالحوا... بمعنى واحد (منظور، 1997، صفحة 60) فابن منظور قد ربط كلمة الصلح بضدها وهو الفساد. في حين نجد أبا البقاء الكفوي (ت 1094هـ/ 1983م) قد ربطه باتفاق القوم على وضع الشيء، وإخراجه من المعنى اللغوي إلى معنى آخر لبيان المراد (أبو البقاء الكفوي، 1982، صفحة 32). وشرط الاتفاق وزوال الخلاف بين القوم نجده في تعريف المصطلح في المعجم الوسيط فقولنا اصطلاح القوم زال ما بينهم من خلاف، وعلى الأمر اجتمعوا وتعارفوا على شيء مخصوص واتفقوا (أنيس و آخرون، 1972، صفحة 545).

فالمعاجم العربية تؤكد ضرورة مراعاة الدقة في وضع المصطلح لتجنب اللبس وفساد الفهم، ويجب الاتفاق والتشاور خاصة عند وضع مصطلحات جديدة.

المفهوم الاصطلاحي: لما كان المصطلح يعبر عن اللغة الخاصة للدلالة على مفهوم معين في تخصص ما، كان لازما على الباحث معرفة هذه المفاتيح، لفك رموز كل علم من العلوم كما سماها الخوارزمي (ت 387 هـ)، فما مفهوم المصطلح؟

لم تكن هذه اللفظة شائعة قديما، بل شاعت مفردات أخرى بديلة: كالألفاظ والألقاب والأسماء والعلامات والعبارات والكلمات كما ورد في قول الجاحظ (ت 255هـ) عن كبار المتكلمين ورؤساء النظار: «وهم تخبّروا تلك الألفاظ لتلك المعاني، وهم اشتقوا لها من كلام العرب تلك الأسماء، وهم اصطالحوا على تسميته بما لم يكن له في لغة العرب اسم، فصاروا في ذلك سلفا لكل خلف، وقدوة لكل تابع» (الجاحظ، 1968، صفحة 138)

فقول الجاحظ بأنّ القوم قد اختاروا تلك الألفاظ لتلك المعاني ووضعوا لها مسميات، أكّده الشريف الجرجاني (ت 816هـ) حين قال بأنّ الاصطلاح: «عبارة عن اتفاق قوم على تسمية الشيء باسم ما. ينقل من موضعه الأول». ثم أضاف وكأنّه يوضح طرق وضعه أي «إخراج اللفظ من معنى لغوي إلى آخر لمناسبة بينهما» (الجرجاني، 1998، صفحة 44)

وهنا نجد أنّ كلا من الجاحظ والشريف الجرجاني قد استعملوا كلمة اصطلاح بدلا من مصطلح و أكدا ضرورة اتفاق القوم على وضع اللفظ المناسب لمعنى شيء آخر قد استحدث، بحيث أضافوا إلى المعنى القديم الذي كانت تعبّر عنه اللفظة معنى فرضته مناسبة معينة.

فالقديماء استعملوا كلمة اصطلاح بدلا من مصطلح، واستمر ذلك إلى غاية أواخر القرن الثاني عشر الهجري حتى استعمل محمد علي التهانوي (ت 1191هـ) لفظي اصطلاح ومصطلح بوصفهما مترادفين في مقدمة كتابه {كشف اصطلاحات الفنون والعلوم}.

إنّ ارتباط اللفظ بالمعنى الذي تحمله يقرب من التعريف الحديث للمصطلح، الذي يعبر عن لفظ تتم صياغته استنادا إلى خصائص اللغة، من أجل الدلالة على ماهية شيء معيّن ومحدّد، بعد أن يكون قد حاز على اتفاق المختصين في ذلك المجال. ويدل على عنوان المفهوم، وهذا ما يؤكده الشاهد البوشيخي: «المصطلح عنوان المفهوم، والمفهوم أساس الرؤية والرؤية نظارة الإبصار التي تريك الأشياء كما هي» (البوشيخي، 2004، صفحة 113). وهو الرمز اللغوي الذي يستخدم للدلالة على مفهوم علمي أو فني أو أي موضوع ذي طبيعة خاصة.

وفي تعريف المنظمة العالمية للتقييس (ISO) للمصطلح أورد علي القاسمي في قوله أنّه: كل وحدة لغوية دالة مؤلفة من كلمة (مصطلح بسيط) أو كلمات متعددة (مصطلح مركب) وتسمى مفهوما محددا بشكل وحيد الوجهة داخل ميدان ما، وغالبا ما يدعى بالوحدة المصطلحية في أبحاث علم المصطلح» (القاسمي، 1987، صفحة 215)

نستخلص من جملة التعاريف التي أوردناها أن المصطلح هو الرمز والوحدة اللغوية التي تعبر عن مفهوم علمي أو فني أو أي موضوع ذي طبيعة خاصة.

2.2 آليات توليد المصطلح

لما كان الإنسان في تطور مستمر، وجب على اللغة البشرية استيعاب ما استجد من مفاهيم بفعل الاحتكاك بالأمم المختلفة، فاضطر إلى وضع مفردات تناسب تلك المعاني، وهذا ليس بالأمر الهين بل يتطلب تمكّنا من المادة اللغوية وتطورها وتاريخها

لأن هذا الوضع ينمي اللغة، فما هو الوضع؟ يعرفه الجرجاني (ت816هـ) بكونه تعيين اللفظ بإزاء المعنى، بحيث إذا أطلق فهم منه ذلك المعنى " (القاسمي، 1987، صفحة 215)، ويعرفه أبو البقاء الكفوي (ت1094هـ) في الكليات بأنه: تعيين اللفظ للمعنى، بحيث يدل عليه من غير قرينة. (الكفوي، 1982، صفحة 32)

ويتم هذا التعيين بواسطة آليات تتمثل في: إحياء التراث، والاشتقاق، والنحت، والمجاز، والتركيب، والاقتراض.

إحياء التراث:

لقد تعددت المؤلفات العربية القديمة كالتعريفات للجرجاني ومفاتيح العلوم للخوارزمي وغيرهما، مما أوجب الاعتناء بهذا التراث العظيم وإحياء ما ورد فيه بما يقابله حديثاً، وهذا ما يؤكد الباحث يوسف وغليسي بقوله: « إحياء التراث هو ابتعاث اللفظ القديم ومحاكاة معناه العلمي الموروث بمعنى علم حديث يضاهيه، بتعبير آخر مجابهة الحاضر باللجوء إلى الماضي للتعبير بالحدود الاصطلاحية التراثية عن المفاهيم الحديثة» (وغليسي، 2008، صفحة 85). فهناك ألفاظ في التراث العربي لها دلالات معينة، نضيف لها معان جديدة تخدم ما استحدثت من مفاهيم.

الاشتقاق:

لما كانت اللغة العربية لغة اشتقاقية، كان الاشتقاق من أبرز الطرائق المعتمدة في توليد المصطلح بصفة عامة؛ لأنها تأخذ من الأصل العربي وتحمي اللغة من الدخيل. فما هو الاشتقاق؟

هو توليد كلمة من كلمة مع تناسب بين المولّد والمولّد منه في اللفظ والمعنى بحسب قوانين الصّرف (السيوطي، 1997، صفحة 346)

وقد حدّد للاشتقاق شروط تتمثل في:

- الاشتراك في عدد من الحروف لا يتجاوز الثلاثة في الغالب.
- خضوع الحروف في مختلف المشتقات لترتيب موحد.
- اشتراك مختلف الألفاظ في حدّ أدنى من المعنى الموحد، أو تقاطعها في قاسم دلالي مشترك، يُقدّر على الجذر الأصلي لمادة الاشتقاق (وغليسي، 2008، صفحة 81).

أقسام الاشتقاق: لما كان الاشتقاق وسيلة من وسائل تنمية اللغة بمفاهيم جديدة، فقد قسّمه اللغويون العرب إلى أربعة أقسام:

أ- الاشتقاق الصغير (الأصغر): وهو: أن يكون بين اللفظتين تناسب في الحروف والتركيب، نحو ضرب من الضرب مثل سأل، سائل مسؤول...

ب- الاشتقاق الكبير: وهو انتزاع كلمة من أخرى بتغيير حرف من حروفها مع تشابه بينهما في المعنى، ويقابل هذا النوع من الاشتقاق ما يدعى بالقلب اللغوي = مثل حمد ومدح.

ج- الاشتقاق الأكبر (الإبدال): وهو صياغة كلمة من أخرى مع اتفاقهما في أكثر الحروف لا في جميعها، ويسمى في العربية بالإبدال الذي أشار إليه أحمد بن فارس (ت395هـ) حين قال: «ومن سنن العرب إبدال الحروف، وإقامة بعضها

مقام بعض، ويقولون: مدحه ومدحه وفرس رقل ورقن... وهو كثير مشهور قد ألف فيه العلماء...» (فارس، 1993، صفحة 209)

النحت:

لما كان النحت في اللغة يعني الأخذ والتنقيص والتقليل، فهو «انتزاع بعض الحروف من كلمتين فأكثر، وتكوين كلمة بها؛ لتفيد المعنى على سبيل الاختصار، مثل عبشمي من عبد شمس» (هلال، 2010، صفحة 87). وهو أنواع:

أ- **النحت الفعلي**: انتزاع فعل من فعلين أو كلمتين أو أكثر للدلالة عند النطق بهما على مضمونهما (لا حول ولا قوة إلا بالله: حَوْقَل).

ب- **النحت النسبي**: نسبة شخص أو شيء إلى مكانين، أو النسبة إلى اسم مكان أو قبيلة مركب تركيباً إضافياً (عبد الدار: عبدري).

ج- **النحت الوصفي**: انتزاع صفة من كلمتين لتدل على معناهما (الصَّقب والصَّعب: الصَّعب).

د- **النحت الاسمي**: انتزاع اسم من كلمتين مثل (جمد وجلد: جلمود).

المجاز:

وهو آلية ثانية من آليات توليد المصطلح عرفه العرب منذ القدم فهذا الجرجاني (ت 816هـ) يقول عنه: «من جاز الشيء يجوزه إذا تعداه، وإذا عدل باللفظ عما يوجبه أصل اللغة وصف بأنه مجاز، على معنى أنهم جازوا به موضعه الأصلي، أو جاز هو مكانه الذي وضع فيه أولاً» (الجرجاني، 2006، صفحة 342). ويمثل كل كلمة أريد بها غير ما وضعت له في وضع واضعها لملاحظة بين الثاني والأول. وقال عنه عبد السلام المسدي بأنه عندما يتحرك الدال، ينزاح عن مدلوله، ليلايس مدلولاً قائماً أو مستحدثاً، وهكذا يصبح المجاز جسر العبور تمتطيه الدوال بين الحقول المفهومية (المسدي، 1984، الصفحات 44-45).

والمجاز أنواع تتمثل في:

- 1- **مجاز عقلي (حكمي)**: «وهو إسناد الشيء لغير ما هو له» (عباس، 2004، صفحة 140)
 - 2- **مجاز لغوي**: وهو كل لفظ استعمل في غير ما وضع له لعلاقة مع قرينة مانعة من إرادة المعنى الحقيقي.
- التركيب**: يعد التركيب آلية أخرى لجأ إليها اللغويون لتوليد المصطلح*، فما هو التركيب؟
- لغة**: يعود إلى الجذر اللغوي (ر ك ب)، ركب، جعله يركب، والشيء: وضع بعضه على بعض وضمه إلى غيره فصار شيئاً واحداً في المنظر. ونقول: ركب الكلمة أو الجملة (أنيس و آخرون، صفحة 368).
- اصطلاحاً**: التركيب هو مزج كلمة بأخرى أو أكثر دون حذف شيء من الحروف الأصلية، وهذا المزج قد يؤدي إلى حدوث نوع من التغير في الصيغة أو الهيئة أو المعنى (هلال، 2010، صفحة 87). تصبحان وحدة معجمية واحدة ذات مفهوم واحد، وتحتفظ الكلمتان المكونتان للكلمة المركبة الجديدة بجميع صوامتها وصوائتها.

وهو أنواع :

التركيب الإضافي: يتكون من مضاف ومضاف إليه.

التركيب المزجي: هو ما مزجت فيه كلمتان في كلمة واحدة (بلعيد، 2005، صفحة 108). يجوز صوغه في المصطلحات العلمية عند الضرورة، على ألا يقبل منه إلا ما يقرّه المجمع اللغوي.

التركيب الوصفي: يتكون من كلمة موصوفة تتبعها كلمة واصفة.

التركيب الوصفي الإضافي: مزيج من التركيب الإضافي والوصفي يتألف من ثلاثة أجزاء على الشكل الآتي: اسم مضاف + اسم مضاف إليه + صفة.

التركيب الاسنادي: يكون فيه اسم العلم مركبا من كلمتين تربطهما علاقة إسنادية مثل تأبط شرا.

التركيب العددي: يشمل تركيب الأعداد من (أحد عشر إلى تسعة عشر)، ويعامل كل عدد مركب بعده وحدة إعرابية واحدة مبنية على فتح الجزأين مهما كان موقعه في الجملة، ماعدا اثنتي عشرة؛ فالجزء الأول يعرب كالمثنى والثاني يبنى على الفتح. وفي المركب العددي يخالف الجزء الأول المعدود في التذكير والتأنيث ويوافقه الجزء الثاني ماعدا (أحد عشر واثنى عشر) فالجزءان يوافقان المعدود.

مادام التركيب يوافق المستجدات الحديثة فهناك مركبات دخيلة (مكروسكوب) وأصيلة، وخليطة.

الاقتراض: هو وسيلة لإثراء اللغة فعندما يظهر مصطلح جديد يعبر عن مفهوم في لغة من اللغات، فإنه قد ينتقل إلى لغة أخرى، لا يجد لأهلها لفظا يعبر عن ذلك المفهوم، فيقترض اللفظ الجديد من لغة أجنبية لفائدة لغتهم. وقد وضعت المؤسسات اللغوية جملة من الضوابط لوضع المصطلح عند اللجوء إلى الاقتراض. وأوجبت مراعاة الدقة والوضوح والتوحيد عند نقل المصطلح العلمي. فيقترضون بالتعريب والترجمة وإدخال كلمات جديدة من لغة أخرى إلى اللغة العربية. فكيف يكون هذا الاقتراض؟ يكون بالطرائق الآتية:

- **الدّخيل:** وهو نقل اللفظ ومعناه من اللغة الأجنبية إلى اللغة العربية كما هو دون تغيير.

وهو «اللفظ الذي تسرّب إلى العربية من غير تحوير أو تغيير يخضعه لهاتيك الأقيسة والموازن العربية» (القاسمي، 1998، الصفحات 7-20).

- **المعرّب:** يحدث تغيير في الكلمة انسجاما مع النظامين الصوتي والصرفي للعربية. وهو «لفظ دخل العربية، وعومل معاملة اللفظ العربي من حيث الوزن والاشتقاق» (التنوجي، 2005، صفحة 13).

- **الترجمة:** هي «نقل الأفكار من لغة إلى أخرى مع المحافظة على روح النص المنقول» (منسي و عبد الله عبد الرزاق، 1995، صفحة 11). وهي أنواع :

أ- الترجمة الحرفية: وهي المطابقة بين اللغتين المنقول منها والمنقول إليها معجميا وتركيبيا (موجودة في النصوص العلمية).
ب- الترجمة غير الحرفية (التقريبية): إيجاد المعاني التي تقرب النص الأصل من النص الهدف، بالتالي نقل المضامين الفكرية للنص المصدر.

ج- الترجمة التأصيلية: يشترط في المترجم إدراك المقاصد قصد التفاعل مع النص المترجم في البيئة المعرفية واللغوية والثقافية المتلقية.

ولابد من توفر المترجم على الشروط التالية: المعرفة باللغة المصدر واللغة الهدف وبيئتهما، والحرص على ملاءمة المصطلح المنقول للغة المنقول إليها، مع توفر الأمانة والدقة والمحافظة على مرامي الموضوع دون تأويل.

منهجية الأوراعي في توليد المصطلح ودراسة مصطلحية لنماذج من التركيب المزجي

1.3 التعريف بمحمد الأوراعي ومنهجيته في توليد المصطلح:

محمد الأوراعي من مواليد 24/10/1948م بمدينة زهون المغربية، أمازيغي الأصل، تلقى تعليمه في البداية بجامعة القرويين بفاس، نال شهادته العليا من جامعة محمد الخامس (الإجازة بفاس 1972، دبلوم الدراسات العليا بالرباط 1988، ودكتوراه الدولة بالرباط 1999م) وهو باحث لغوي وناقد أدبي مغربي أسس نظرية اللسانيات النسبية للمقارنة بين اللغات البشرية كنظرية بديل للسانيات الكلية لتشومسكي. من مؤلفاته:

- اكتساب اللغة في الفكر العربي القديم (1990)

- الوسائط اللغوية: أفول اللسانيات الكلية (2001)

- الوسائط اللغوية: اللسانيات النسبية والأنحاء النمطية (2001)

- التعدد اللغوي؛ انعكاساته على النسيج الاجتماعي (2002)

- نظرية اللسانيات النسبية دواعي النشأة (2010)

- نظرية اللسانيات النسبية وتعليم اللغة العربية (2010)

- لسان حضارة القرآن (2010)

- محاضرات في النظرية اللسانية والنماذج النحوية (2017)

- محاضرات في تطبيقات النحو التوليقي (2017)

لقد ذكر الباحث في تصدير الجزء الأول من الوسائط اللغوية منهجيته في توليد المصطلحات اللغوية (الأوراعي، 2013، صفحة 12)، إذ لجأ إلى تعريب كلمات مثل (السُّوج) للمفهوم من (sujet) الدال على خصائص مركب في بنية اللغات التركيبية، ولا يحمل تلك الخصائص أي مركب في بنية جملة تخص العربية من اللغات التوليفية. ولنفس العلة قام بتعريب الألفاظ مثل لفظ (objet) بالْبُوج، و (passif) بالفاسف. كما أنه لجأ إلى طريقة توليد ألفاظ جديدة إما بالارتجال؛ مثل (التّصغ) المتفرع إلى التّطق (phonétique) والتّصت (phonologie)، وإما بالتركيب المزجي مثل (القرب)

ويعني به المنهجية المتشكلة من الفرض المراسي والبرهان الرياضي. في مقابل (الفرنبة) الذي يمثل المنهجية المتشكلة من الفرض الاعتباري والبرهان الرياضي، كذلك العلمية التي تجمع بين العلم والعلو وتعني العلم الأعلى الذي يختص بالنظر في المنهجية المتبعة في علم بعينه لتحصيل المعرفة العلمية، أما مصطلح التشقيف فيتركب من الاشتقاق والتصريف، والصركية المكونة من التصريف والتركيب، والمقولات المركبة التي تجمع بين المداخل المعجمية وعلاقات التركيب. وغيرها من المصطلحات المركبة تركيباً مزجياً وهي متناثرة في مدونته حسب الموضوع المتناول.

2.3 الدراسة المصطلحية:

تمثل ضرباً من الدرس العلمي لمصطلحات مختلف العلوم، وفق منهج خاص، بهدف تبين وبيان المفاهيم التي تعبر عنها تلك المصطلحات، في كل علم، في الواقع والتاريخ معاً (البوشيخي، 2002، صفحة 15)، تقوم على المحاور التالية :-
الإحصاء - الدراسة المعجمية - الدراسة النصية - الدراسة المفهومية - العرض المصطلحي.

-الإحصاء:

أ- إحصاء لفظ المصطلح أين وجد (في المتن) وكيفما ورد (صيغته: مفرد/مثنى/جمع، التعريف والتنكير/اسم أو فعل/غير مركب أو مركب (إضافي أو وصفي أو عطف أو إسنادي)، (بأي مفهوم ورد، ومهما كانت درجته في سلم الاصطلاحية.
ب- إحصاء المشتقات: أصل أو الجذر اللغوي والمفهومي (مجموع الألفاظ المشتقة من جذره اللغوي)
جمع المشتق وهو ما أخذ من غيره سواء كان فعلاً أو اسماً كالمصدر واسم الفاعل واسم المفعول واسم التفضيل والصفة المشبهة وصيغ الأفعال في الأزمنة كلها، مبنية للمعلوم أو المجهول.

المصطلح الأهم	الجذر اللغوي	الجذر المفهومي	المشتقات المنتمية إلى الجذرين اللغوي والمفهومي
العلمي	ع ل م / ع ل ي	العلم والعلو وهو النظر في منهجية المعالجة والنظر لاقتناص المعرفة	العلم والعلو - علمي - عالم
التشقيف	ش ق ق / ص ر ف	المزج بين الاشتقاق والتصريف	اشتقاق وتصريف
المقولات المركبة	ع ج م / ر ك ب	المعجم والتركيب = المقولات المركبة = أقسام الكلم	مدخل معجمي ومركب اسمي فعلي اسنادي
الفرناب	ف ر ض / مصدر استنباط	المنهجية المتكونة من الفرض والاستنباط	الفرض - مفروض - فاضل - مستنبط
القرب	استقرى / مصدر استنباط	المنهجية المتكونة من فرعي الاستقراء والاستنباط	مستقرى -

ج- إحصاء التراكيب التي ورد بها المصطلح، دون لفظه إحصاء تاما، وذلك بتتبع مجموع التعريفات الواردة في المتن المدروس

المصطلح	المعرف	عنوان المصدر	رقم الجدادة
علمي	ابن سينا (علم أعلى)	كتاب البرهان ص 98	11
التشقيف	الفص التحويلي (يتألف من مكونين اشتقاقي وتصريفي)	محاضرات في النظرية اللسانية والنماذج النحوية ص 133	08
المقولات المركبة	المقولات المعجمية التركيبية: أقسام الكلم (الفعل التام، الفعل الناقص، المصدر، الاسم التام، الاسم الناقص، الصفة، الخالفة، الأداة)	محاضرات في النظرية اللسانية والنماذج النحوية ص 178...181	15
الفرناب	الفرض الاعتباري والبرهان الرياضي	الوسائط اللغوية ج 1 أفول اللسانيات الكلية ص 12	3
القرب	الفرض المراسي والبرهان الرياضي	الوسائط اللغوية ج 1 أفول اللسانيات الكلية ص 12	3

د- إحصاء القضايا: إحصاء القضايا العلمية المدرجة تحت مفهومه

المصطلح	القضية المدرجة تحت مفهومه
العلمي	عندما أنظر في موضوع بعينه هذا هو العالم وحينما أترك النظر في الموضوع وأنظر في كيفية النظر فهو علم أعلى وهو يناسب الاستيمولوجيا الخاصة (ممارسة فلسفة العلم)

التشقيف	إن وصف النظام الصرفي في العربية ليحتاج إلى: معرفة عميقة بنسقتها من القواعد الموزعة بانتظام على مكوناتها الأربعة ومنها المكون الصرفي وأن يكون الوصف في إطار نظرية لسانية تتوقع النموذج النحوي المناسب لنمط اللغات
المقولات المركبة	المقولات واسطة بين المعجم والتركييب وكل مدخل معجمي مؤلف من شقين: كلمة مفهومة وقولة مسموعة
القرب خاص باللسانيات الكلية	ليس لأي صنف من اللسانيات أن تختار بين منهجي القرب وبين القرب لأن موضوعه يجبره على انتهاج إحدى الطريقتين.
القرب خاص باللسانيات النسبية	يمكن اقتناص الخاصية الخاصة بلغة معينة أو المشتركة بين عدد محصور من اللغات عن طريق الاستقراء أو التجربة المباشرة أو السماع.

الدراسة المعجمية: ويقصد بها دراسة معنى المصطلح في المعاجم اللغوية فالاصطلاحية (أزهري، 2020، صفحة 105) أي شرح لفظ المصطلح في أصله اللغوي والاصطلاحية. ونقتصر في هذه الدراسة على شرح مصطلح (العلمي):
الدراسة اللغوية:

علمي: مادة علم وعلا : علم (فعل) علم يعلم ، فهو عالم، والمفعول معلوم، علم محفظته: وسمها، وضع عليها علامة. علم زميله: غلبه في العلم. علم شفته: شقها ،وهو المعرفة واليقين، نقيض الجهل علم علما فهو أعلم وهي علماء ،والجمع علوم مصدر العلم وهو إدراك الشيء بحقيقته (معجم المعاني الجامع almaany.com)علا: علا يعلو يرتفع فهو عال وعليّ والمفعول معلوّ وعلو (معجم المعاني الجامع almaany.com).

الاصطلاحية: عرفه الراغب الأصفهاني: (العلم هو إدراك الشيء بحقيقته، وذلك ضربان: أحدهما إدراك ذات الشيء ،والثاني الحكم على الشيء بوجود شيء هو موجود له أو نفي شيء هو منفي عنه) (الأصفهاني، 2009، صفحة 446) ارتبط العلم بالعلو فصار علوميا بمعنى التوقف في النظر في موضوع اللغة مثلا والنظر في فلسفة ومنهجية النظر والمعالجة.
الدراسة النصية:

وهي دراسة المصطلح بالنصوص المحصاة، وذلك بدراسة ما يتصل به في جميع النصوص بهدف تعريفه وهو ما يسهم في تجلية مفهومه من صفات وعلاقات وضمائم. وتتم هذه الدراسة بمراحل معينة تمثلت في: - مرحلة القراءة -مرحلة الفهم - مرحلة استخلاص نتائج الفهم - مرحلة تصنيف نتائج الفهم.

مثلا المصطلح المزجي: المقولات المركبة بعد إحصاء جميع النصوص التي ورد بها المصطلح توصل إلى أنها ثمانية وهي أقسام الكلم وتمثلت في : 1- مقولة الفعل التام 2- مقولة الفعل الناقص 3- مقولة المصدر 4- مقولة الاسم التام 5- مقولة الاسم الناقص 6- مقولة الصفة 7- الخالفة. تضم عددا محصورا من المداخل المعجمية المتميزة بقيام كل منها مقام مدخل معجمي منتم إلى إحدى المقولات السابقة 8-الأداة. (الأوراغي، 2018، صفحة 178)

الدراسة المفهومية:

المصطلح عنوان المفهوم، والمفهوم أساس الرؤية، والرؤية نظارة الإبصار، وتتضمن دراسة صفات المصطلح الدلالية لا النحوية فقط، وعلاقاته ببقية المصطلحات المنتمية إلى ذات الأسرة المفهومية كالاتلاف (الترادف والتعاطف) والاختلاف (كالتضاد والتقابل) وعلاقات التداخل والتكامل (العموم والخصوص والأصل والفرع)، وضمائمه (الوصفية والعطفية والإسناد).

المصطلح	الصفات	العلاقات	الضمائم والمشتقات
علمي	منهجي يصنف فلسفة البحث	مرادف لمصطلح الاستيمولوجيا	يصف منهجية التفكير العالي والعميق
التشقيف	يبين مميزات الفص التحويلي	خصوصية الجذر النقي ماكان زائدا في الصيغة الأولى يكون أصلا في الثانية	ملازمة
المقولات المركبة	كل مقولة تتألف من خصائص معجمية وأخرى تركيبية	علاقة تداخل	ضمائم الإسناد والإضافة
القرب	منهج اللسانيات الكلية	علاقة تقابل وتضاد	اللغة طبيعية خلقة
القرب	منهج اللسانيات النسبية	علاقة تقابل وتضاد	اللغة كسبية

وفي نهاية الدراسة المصطلحية يكون العرض المصطلحي وهو إجمال لتلك المراحل التي تناولناها بالدراسة لتلك المصطلحات المولدة بألية التركيب المزجي، وهي مصطلحات جديدة تستند إلى التراث العربي القديم في مادتها الأصلية عند تفكيكها إلى مفردتين، وهذا يثري المعجم العربي ويزيد في رصيده الاصطلاحي.

خاتمة:

- ما يلاحظ على مصطلحات الأوراعي الناتجة عن التركيب المزجي :
- أنها متأصلة في التراث العربي، بحيث تجده قد اطلع على أمهات الكتب العربية، وله باع فيما يجول في العصر الحديث .
 - فهو يقدم بالدليل المنطقي الرياضي لكل أفكاره اللسانية بدليل أنه قدّم للفكر العربي نظرية اللسانيات النسبية بديلا عن لسانيات شومسكي الكلية مدعما لإيجابياتها ومصححا لمساراتها.
 - وقد زادت مصطلحاته من ثراء الرصيد اللغوي العربي.
 - كل ما بناه من أفكار مصطلحية لها قاعدة متينة فيه إحياء للتراث ومسايرة لكل جديد في مجال اللغة .
 - الهدف هو المحافظة على اللغة العربية واكتشاف توليفيتها الوزنية .
- نوصي بالتعمق في دراسة أفكار هذا الباحث وتطبيق الدراسة المصطلحية على جميع مصطلحاته، لأنها ستقوي الرصيد اللغوي العربي.

المصادر والمراجع:

- أنيس إبراهيم، و آخرون (1972). المعجم الوسيط (الإصدار 2، المجلد 1). القاهرة، مصر: مجمع اللغة العربية.
- ابن فارس. (1993). الصحاح في فقه اللغة العربية ومساثلها وسنن العرب في كلامها (الإصدار 1). (عمر فاروق الطباع، المحرر) بيروت، لبنان: مكتبة المعارف.
- ابن منظور. (1997). لسان العرب (الإصدار 1، المجلد 1). بيروت، لبنان: دار صادر.
- أبو البقاء الكفوي. (1982). الكليات (الإصدار 2). (درويش عدنان، و المصري محمد، المحررون) سوريا: منشورات وزارة الأوقاف السورية.
- التونجي محمد. (2005). المعرب والدخيل في اللغة العربية وآدابها (الإصدار 1). بيروت: دار المعرفة.
- الجاحظ. (1968). البيان والتبيين (الإصدار 4، المجلد 1). (تح: عبد السلام محمد هارون). القاهرة: مكتبة سلسلة الجاحظ.
- الجرجاني. (1998). التعريفات (الإصدار 4). (تح: إبراهيم الأنباري) بيروت، لبنان: دار الكتاب العربي.
- الجرجاني. (2006). أسرار البلاغة في علم البيان (الإصدار 2). (السيد محمد رشيد رضا، المحرر) بيروت، لبنان: دار المعرفة.
- الراغب الأصفهاني. (2009). المفردات في غريب القرآن (المجلد 2). مكة المكرمة: مكتبة نزار مصطفى الباز.
- السيوطي. (1997). المنزه في علوم اللغة وأنواعها (المجلد 1). (جاد المولى محمد أحمد، البجاوي علي، و أبو الفضل إبراهيم محمد، المحررون) بيروت: دار الجيل للطبع والنشر والتوزيع.
- الشاهد البوشيخي. (2002). نظرات في المصطلح والمنهج (الإصدار 1، المجلد سلسلة دراسات مصطلحية رقم 2). فاس، المغرب: مطبعة آنفو-برانت.
- الشاهد البوشيخي. (30 سبتمبر، 2004). نحو التصور الحضاري الشامل للمسألة المصطلحية. التسامح (4).
- معجم المعاني الجامع www.almaany.com (2018/01/01). (معجم إلكتروني، عطية) تم الاسترداد من www.almaany.com/ar/dictionary/arab-arab: مادة علم و مادة علا
- صالح بلعيد. (2005). فقه اللغة العربية. بيروت: دار هومة.
- عبد الرحمان ابن خلدون. (1984). تاريخ ابن خلدون. بيروت: دار القلم.
- عبد السلام المسدي. (1984). قاموس اللسانيات مع مقدمة في علم المصطلح (الإصدار 1). تونس، تونس: الدار العربية للكتاب.
- عبد العليم السيد منسي، و إبراهيم عبد الله عبد الرزاق. (1995). الترجمة أصولها ومبادئها وتطبيقاتها (الإصدار 1). مصر: دار النشر الجامعات المصرية.
- عبد الغفار هلال. (2010). مناهج البحث في اللسانيات وعلم المعجم. القاهرة: دار الكتاب الحديث.
- علي القاسمي. (1987). مقدمة في علم المصطلح (الإصدار 2). القاهرة، مصر: مكتبة النهضة.
- علي القاسمي. (1998). المصطلحية (علم المصطلحات): النظرية العامة لوضع المصطلحات وتوحيدها وتوثيقها. اللسان العربي، 18 (1).
- فضل حسن عباس. (2004). البلاغة فنونها وأفنانها علم البيان والبديع (الإصدار 9). الأردن: دار الفرقان.

- محمد أزهرى. (2020). *الدراسة المصطلحية المفهوم والمنهج* (الإصدار 1). فاس، المغرب: دار السلام للطباعة والنشر والتوزيع والترجمة، مؤسسة البحوث والدراسات العلمية.
- محمد الأوراني. (2013). *الوسائط اللغوية، أقول اللسانيات الكلية* (الإصدار 2). الجزائر الرباط بيروت: منشورات الاختلاف دار الأمان الدار العربية للعلوم ناشرون.
- محمد الأوراني. (2018). *محاضرات في النظرية اللسانية والنماذج النحوية* (الإصدار 1). الجزائر الرباط بيروت: منشورات الاختلاف دار الأمان الدار العربية للعلوم ناشرون.
- يوسف وغليسي. (2008). *إشكالية المصطلح في الخطاب النقدي العربي الجديد* (الإصدار 1). الجزائر/لبنان: منشورات الاختلاف والدار العربية للعلوم ناشرون.

References :

- Ibrāhīm Anīs, wa ākharūn. (1972). al-Mu'jam al-Wasīṭ (al-īṣḍār 2, al-mujallad 1). al-Qāhirah, Miṣr : Majma' al-lughah al-'Arabīyah.
- Ibn Fāris. (1993). al-Ṣāhibī fī fiqh al-lughah al-'rbytwmsā'lhā wa-sunan al-'Arab fī kalāmihā (al-īṣḍār 1) ('Umar Fārūq al-Ṭabbā', al-muḥarrir). Bayrūt, Lubnān : Maktabat al-Ma'ārif.
- Ibn manzūr. (1997). Lisān al-'Arab (al-īṣḍār 1, al-mujallad 1). Bayrūt, Lubnān : Dār Ṣādir.
- Abū al-Baqā' al-Kaffawī. (1982). al-Kullīyāt (al-īṣḍār 2). (Darwīsh 'Adnān, wa al-Miṣrī Muḥammad, al-muḥarrirūn) Sūriyā : Manshūrāt Wizārat al-Awqāf al-Sūriyah.
- al-Jāhiz. (1968). al-Bayān wa-al-tabyīn (al-īṣḍār 4, al-mujallad 1). ('Abd al-Salām Muḥammad Hārūn, al-muḥarrir) al-Qāhirah : Maktabat Silsilat al-Jāhiz.
- al-Jurjānī. (1998). al-t'ryfāt (al-īṣḍār 4). (th : Ibrāhīm al-Anbārī) Bayrūt, Lubnān : Dār al-Kitāb al-'Arabī.
- al-Jurjānī. (2006). Asrār al-balāghah fī 'ilm al-Bayān (al-īṣḍār 2). (al-Sayyid Muḥammad Rashīd Riḍā, al-muḥarrir) Bayrūt, Lubnān : Dār al-Ma'rifah.
- al-Rāghib al-Aṣḥānī. (2009). al-Mufradāt fī Gharīb al-Qur'ān (al-mujallad 2). mṭh al-Mukarramah : Maktabat Nizār Muṣṭafā al-Bāz.
- al-Suyūṭī. (1997). al-Muz'hīr fī 'ulūm al-lughah wa-anwā'hā (al-mujallad 1). (Jād al-Mawlā mḥmd'hmd, al-Bajāwī 'Alī, wa Abū al-Faḍl Ibrāhīm Muḥammad, al-muḥarrirūn) Bayrūt : Dār al-Jīl lil-Ṭab' wa-al-Nashr wa-al-Tawzī'.
- al-Shāhid al-Būshaykhī. (2002). Naẓarāt fī al-muṣṭalah wa-al-manhaj (al-īṣḍār 1, al-mujallad Silsilat (Dirāsāt muṣṭalahīyah) rqm2). Fās, al-Maghrib : Maṭba'at Ānfū-Brānt.
- al-Shāhid al-Būshaykhī. (30 Sibṭambir, 2004). Naḥwa al-taṣawwur al-ḥaḍārī al-shāmil lil-mas'alah al-Muṣṭalahīyah. al-tasāmuḥ (4)
- Ṣāliḥ Bal'īd. (2005). fiqh al-lughah al-'Arabīyah. Bayrūt : Dār Hūmah.
- 'Abd al-Salām al-Masaddī. (1984). Qāmūs al-lisānīyāt ma'a muqaddimah fī 'ilm al-muṣṭalah (al-īṣḍār 1). Tūnis, Tūnis : al-Dār al-'Arabīyah lil-Kitāb.
- 'Abd al-'Alīm al-Sayyid Mansī, wa Ibrāhīm 'Abd Allāh 'Abd al-Razzāq. (1995). al-tarjamah aṣwḥāwmbād'hā wa-taṭbīqātuhā (al-īṣḍār 1). Miṣr : Dār al-Nashr al-jāmi'āt al-Miṣrīyah.
- 'Abd al-Ghaffār Hilāl. (2010). Manāhij al-Baḥṭh fī al-lisānīyāt wa-'ilm al-Mu'jam. al-Qāhirah : Dār al-Kitāb al-ḥadīth.
- 'Alī al-Qāsimī. (1987). muqaddimah fī 'ilm al-muṣṭalah (al-īṣḍār 2). al-Qāhirah, Miṣr : Maktabat al-Nahḍah.
- 'Alī al-Qāsimī. (1998). al-Muṣṭalahīyah ('ilm al-muṣṭalahāt) : al-naẓarīyah al-'Āmmah li-waḍ' al-muṣṭalahāt wa-tawḥīduhā wa-tawṭīquhā. al-lisān al-'Arabī, 18 (1).



- Faḍl Ḥasan ‘Abbās. (2004). al-balāghah funūnuhā w’fnānhā ‘ilm al-Bayān wa-al-badī‘ (al-iṣḍār 9). al-Urdun : Dār al-Furqān.
- Muḥammad Azharī. (2020). al-dirāsah al-Muṣṭalahīyah al-mafhūm wa-al-manhaj (al-iṣḍār 1). Fās, al-Maghrib : Dār al-Salām lil-Ṭibā‘ah wa-al-Nashr wa-al-Tawzī‘ wa-al-Tarjamah, Mu’assasat al-Buḥūth wa-al-Dirāsāt al-‘Ilmīyah.
- Muḥammad al-Ūrāghī. (2013). al-Wasā’iṭ al-lughawīyah, Ufūl al-lisānīyāt al-Kullīyah (al-iṣḍār 2). aljzā’rālrabāt Bayrūt : Manshūrāt al-Ikhtilāf Dār al-Amān al-Dār al-‘rbytl’lwm Nāshirūn.
- Muḥammad al-Ūrāghī. (2018). Muḥāḍarāt fī al-naẓarīyah al-lisānīyah wa-al-namādhij al-naḥwīyah (al-iṣḍār 1). al-Jazā’ir al-Rabāt Bayrūt : Manshūrāt al-Ikhtilāf Dār al-Amān al-Dār al-‘Arabīyah lil-‘Ulūm Nāshirūn.
- Mu‘jam al-ma‘ānī al-Jāmi‘ almaany. com. (1 Jānfī, 2018). (Mu‘jam iliktrūnī, al-muntaj) Tārīkh alāstrdād 03 Fīfīrī, 2024, min www. almaany. com / ar / dictionary / arab-arab / : māddat ‘ilm wmadh ‘Ulā.
- Yūsuf Waghlīsī. (2008). Ishkāliyat al-muṣṭalah fī al-khiṭāb al-naqdī al-‘Arabī al-jadīd (al-iṣḍār 1). al-Jazā’ir / Bayrūt, al-Jazā’ir / Lubnān : Manshūrāt al-Ikhtilāf wa-al-dār al-‘Arabīyah lil-‘Ulūm Nāshirūn.